

ЗАИМСТВОВАНИЕ – ЗАКОНОМЕРНЫЙ ПУТЬ ОБОГАЩЕНИЯ ЯЗЫКА

Минаварова Г.М.

Преподаватель кафедры узбекского языка и литературы, языков
Андижанского государственного медицинского института

Аннотация

Данная статья рассматривает влияние языков, в частности, латинского и греческого языка, на развитие лексикологии в процессе исторического развития

Ключевые слова

Грамматика, лексикология, заимствования, сокровищница, исследование, структура, прародитель, античная эпоха, разновидность

BORROWING - A NATURAL WAY TO ENRICH A LANGUAGE

Annotation

This article examines the influence of languages, in particular Latin and Greek, on the development of lexicology in the process of historical development

Keywords

Grammar, lexicology, borrowing, treasury, research, structure, progenitor, antique epoch, variety

В течение почти 20 веков латинский язык служил народам Европы средством общения, с его помощью знакомились и воспринимали римскую и греческую культуру. Он оказал огромное влияние на языки европейских народов, как в области грамматики, так и особенно в области лексики.

С развитием медицинской науки возникла потребность в новых обозначениях, новых понятиях; источником этого словотворчества в медицине явилась та же богатая сокровищница античного мира - латинский и греческий языки.

В процессе своего исторического развития человеческие языки постоянно вступали и продолжают вступать в определённые контакты друг с другом. Языковым контактом называется взаимодействие двух или более языков, оказывающее какое – либо влияние на структуру и словарь одного или многих из них. Самым простым случаем языкового контакта является заимствование слова из одного языка в другой. Как правило, заимствование слова связано с заимствованием предмета или понятия, обозначаемого этим словом.

Язык, как и люди, может быть пластичным или консервативным или даже «мертвым» как древний греческий и латинские языки. «Язык имеет своего предка, давшего ему жизнь, при благоприятных условиях он может оказаться далеко от своего прародителя, порождая подобно латинскому языку, принесённому римлянами, целую семью благородных отпрысков» (В. Стивенсон).

Основной поток заимствований иноязычных слов идет через разговорную речь профессионалов. Среди заимствований выделяется группа так называемых интернационализмов, т.е. слов греко-латинского происхождения, получивших распространение во многих языках мира. Сюда относятся такие слова, как **филиал, гонор, каникулы, финиш, литература, апелляция, юстиция, юриспруденция, авиация, бис, вокал, клептомания, пестицид, желатин**. Помимо готовых латинских и греческих слов, в международной научной терминологии широко используются отдельные греко-латинские морфемы: корни, приставки, суффиксы (многие греческие морфемы были заимствованы латинским языком еще в античную эпоху). К

строительным элементам греческого происхождения относятся например: **био-, гео-, гидро-, антропо-, пиро-, хроно-, психо-, микро-, демо-, тео-, палео-, нео-, макро-, поли, моно-, пара-, алло-, -логия, -графи-, супер-, интер-, экстра-, ре-, ор-, -изация** и др. При построении терминов интернациональные греческие и латинские элементы могут комбинироваться между собой (например: телеграмма, иммунология), а также с морфемами, заимствованными из новых европейских языков, например спидометр (от англ. Speed«Скорость»).

Слова греческого происхождения в русском языке бывают двух типов – в соответствии с эпохой и способом их заимствования. Наиболее многочисленную группу составляют те греческие слова, которые пришли в русский язык через латынь и новые европейские языки – сюда относится вся международная научная терминология, а также множество общезначимых слов, таких как **тема, сцена, алфавит, варвар, кафедра, Афины, финик**. Наконец, в русском языке имеются единичные слова, заимствованные из древнегреческого в его классическом варианте, - например, философский термин ойкумена (букв.«население»), восходящий к тому же слову «дом», которое входит в слова экономика или экология.

Латинское **gerundium** означало существующее в латинском языке грамматическое понятие (разновидность существительного, образованного от глагола). В русских семинариях учащиеся наряду с другими предметами изучали и латынь.

Слово «хризантема» заимствовано в конце XIX века из языка ученой латыни, где *chrysanthemum* происходит от греч. *chrysanthemon*, сложения *chrysos* «золото» и *anthemon* «цветок». Хризантема буквально - «золотой цветок».

Столкнувшись со словом, называющим непонятное им явление, студенты по-своему восприняли его. Первоначально это слово имело вид герунда, а

значило то же, что и сегодня - «бессмыслица», «нечто непонятное». Затем первая буква отпала - и получилось современное слово ерунда.

Слово «фужер» заимствовано в конце XIX века из французского языка, где *fougère* было образовано от *Fougères* - названия города Фужер в провинции Бретань, где производилось фужерное стекло.

Слово гардероб заимствовано из французского *garde-robe*, которое образовано сложением двух существительных: *garde* - «хранение», «охрана» и *robe* - «платье», что в сумме дает «место для хранения платья».

Русское слово роба - «рабочая одежда» - также является однокоренным слову «гардероб».

Для того чтобы стать заимствованием, пришедшее из чужого языка слово должно закрепиться в новом для себя языке, прочно войти в его словарный состав – как вошло в русский язык множество иностранных слов, таких как **резерв, метаморфозы, пальто, бонус, мульти, интим, альт, амаретто, оптимист, пессимист, пепсин, паралич, прогноз, превью, автомат, плантация, соль, интервью, станция, и др.** многие из которых оказались настолько освоены русским языком, что только лингвисты знают об их иноязычном происхождении.

Неологизмы. Среди неологизмов последних лет наблюдаем лексику латинского происхождения, пришедшую в русский язык через посредство английского языка. Это латинизмы в англизированном виде. Слово **офис** (англ. *Office*, лат. *Officium* – служба, обязанность), **спонсор** (англ. *Sponsor* лат. *Spondare* - торжественно обещать, меценат, частное лицо или какая - либо организация, финансирующая что – либо, кого – либо).

Латинский язык для нас – это, прежде всего, язык науки, культуры, религии, медицины. В результате проведенного исследования лексических латинизмов и грецизмов были сделаны следующие выводы:

1. Многие слова являются терминами различных областей науки, поэтому среди них выделяется лексика медицинская, юридическая, лексика просвещения и образования, общеупотребительная. Все латинизмы и грецизмы функционируют в современном русском языке.
2. Классифицируя лексические латинизмы и грецизмы по способу заимствования, мы определили, что большая часть изученных слов являются опосредованными заимствованиями (60%). Языками посредниками являются : в 20 % случаев - французский язык, в равной степени по 15 % - немецкий и польский языки, в 10% - английский язык. Отдельную группу составили 13 % грецизмов, заимствованных в русский язык через латинский. Прямые заимствования из латинского языка составили 40% изученных лексических единиц.
3. Основная масса латинизмов и грецизмов была заимствована из французского и немецкого языков, это может быть объяснено тем, что именно с культурой Франции и Германии связана русская культура.
4. В результате заимствований русский язык пополнен интернациональными терминами. Интернациональными называются слова, встречающиеся во многих языках (**артерия, аорта, демократия, проблема, революция, принцип, прогресс, анализ**).
5. Национальная самобытность русского языка ничуть не пострадала от проникновения в него слов иноязычных, так как заимствование вполне закономерный путь обогащения любого языка. Русский язык сохранил свою полную самобытность и лишь обогатился за счет заимствованных латинизмов и грецизмов.

Список литературы

- 1 Барлас Л.Г. Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография: Учебник под ред. Г.Г. Инфантовой. – М.: Флинта: Наука, 2003
- 2 Большой словарь иностранных слов. – М.: ЮНВЕРС, 2003
- 3 Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990
4. Минаварова Г.М. Аспекты обучения профессиональному языку студентов медвузов *Scientific Bulletin of NamSU - Научный вестник - NamDU ilmiy axborotnomasi - 2022_2-сон*